

Jan WAWRZYŃCZYK

WSP Bydgoszcz

### К ВОПРОСУ О ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ ОНОМАСТИКОНЕ

В настоящих заметках (в основу которых положен текст сообщения, сделанного нами на III конгрессе МАПРЯЛа в Варшаве 27 августа 1976 г.) рассматривается один из страноведческих аспектов преподавания русского языка как иностранного. Нашей целью является обоснование необходимости создания определенного вида учебного пособия — лингвострановедческого ономастикона.

До недавнего времени учебная лексикография уделяла именам собственным недостаточное внимание. Объяснить это можно отчасти тем обстоятельством, что они почти полностью отсутствуют, по теоретическим соображениям, в словнике толковых и переводных словарей.

Исключается ономастическая лексика и из словарей языка одного автора, хотя для этого трудно найти серьезное оправдание; ведь имя собственное может нести в произведении определенные художественные функции, являться художественным образом (как, например, топоним Бородино или Киев). Достаточно вспомнить в этом отношении известный "Словарь языка Пушкина в четырех томах"; составители которого "помиловали" только мифонимы.

Не найдем имен собственных также в частотных словарях, несмотря на то что принадлежность этого пласта лексики к числу наиболее употребительных кажется несомненной. Впрочем, в оценке частности имен собственных можно сослаться не только на интуицию. Э.А. Штейнфельдт указывает в своем "Частотном словаре современного русского литературного языка" (Таллин, 1963;

в доступном нам английском издании этого словаря, Москва, б. г., см. стр. 18), что проанализированные ею тексты включали почти 13 тысяч имен собственных, но дальнейшей статистической обработке подвергает, к сожалению, лишь ономастическую лексику (24 224 слова).

Совершенно иначе подходят к именам собственным в лингвострановедческом отделе учебной лексикографии. Ономастическая лексика теснейшим образом связана с культурой и историей народа, наделена яркой коннотативностью. Имена собственные значительно, так сказать, сфразеотичнее, чем нарицательные.

Страноведческая ценность имен собственных хорошо показана в основополагающем труде Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова "Язык и культура" (Москва, 1973, изд. 2-е, 1976). Здесь хочется привести несколько другой пример - довод действительности страноведческих знаний. В тексте гл. I ч. I "Подростка" Ф.М. Достоевского используется в художественных целях своеобразная ономастическая оппозиция: просто Долгорукий - князь Долгорукий. Героя романа, носителя этой исторической фамилии, буквально мучают в школе вопросами, князь ли он. Рассказчик комментирует это так: "ничего нет глупее, как называться Долгоруким, не будучи князем".

Без ономастической лексики лингвострановедческий словарь просто невыносим. В любой из тем, по которым группируется материал этого пособия, легко найти статьи с заголовочным именем собственным. Так, например, в пробных материалах лингвострановедческого словаря, опубликованных в журнале "Русский язык за рубежом" (№ 4 за 1975 г.) в теме "Пионерская организация" указываются (на стр. 26) следующие заголовочные имена собственные: Артек, Всесоюзная пионерская организация им. В.И. Ленина,

"Зарница", "Пионерская правда".

Данная иллюстрация напоминает нам о том, что имена собственные характеризуются большим многообразием типов. Ведь сюда относятся не только антропонимы и географические названия, как два основных пласта ономастической лексики, но также астрономы, зоонимы, мифонимы, хремотонимы, эронимы и многие другие типы индивидуальных именований.

Такая разнородность имен собственных в связи с их большой частотностью и количеством, во много раз превышающим количество апеллятивов, не может быть — прежде всего по техническим причинам — отражена соответствующим этой частотности и количеству образом в лингвострановедческом словаре. Поэтому представляется целесообразным создать отдельный, лингвострановедческий ономастикон, как пособие, смежное с лингвострановедческим словарем, но не дублирующее содержания, построения и целей последнего.

Итак, словник лингвострановедческого ономастикона составляло бы определенное — по возможности большое — количество употребительных имен собственных. В их отборе мы предлагаем предпочитать всем допустимым критериям именно частотность, потому что ономастикон этот по замыслу должен служить прежде всего лицам, уже владеющим русским языком, и даже быть полезным как справочное пособие переводчикам, конечно, тем, для которых русский язык не является родным.

Словарные статьи ономастикона, содержащие страноведчески существенные сведения об именах собственных, располагались бы в нем в алфавитном порядке, который обеспечивает быстроту поиска информации.

Подобно тому, как это делается в лингвострановедческом словаре, в статьях ономастикона необходимо давать полную мор-

фологическую характеристику имен собственных (включая, конечно, ударение), а также отмечать имеющиеся у них синтаксические особенности. Например, в статье "Русь" важно привести рядом с предложно-падежной формой "на Руси" сочетание, исключающее предлог "на": в древней Руси.

Предусматривается и широкое употребление стилистических помет. Ср., например, название "Литературная газета" и ее разговорный конденсат "Литературка" или "Куйбышев" и своего рода ономастический архаизм "Самара". (Кстати, отметим, что содержание многих статей ономастикона будет исчерпываться именно такими пометами).

В ономастиконе учитывается также то, что с русской культурой и историей связаны коннотативно многочисленные имена собственные, детонаты которых принадлежат другим народам. Например, наименование Капри напоминает о М. Горьком, антропоним Полина Виардо имплицитно фамилию И.С. Тургенева. "Русское содержание" скрывается и за такими именами, как Джон Рид, Поронин, Берлин, Одер, "Аполлон" и т.п. Их соответствующие локальные ассоциации тоже можно поместить в проектируемом словаре-справочнике.

Ономастикон должен включать элементы фразеологии и паремологии. Если какое-либо имя собственное выступает в составе фразеологизма, клише, пословицы, поговорки, прибаутки или популярной загадки, то такие отрезки текста, воспроизводимые в речи в готовом виде, тоже необходимо дать в соответствующей статье словаря.

## W SPRAWIE ONOMASTYKONU LINGWOREALIOZNAWCZEGO

### Streszczenie

Celem artykułu jest uzasadnienie potrzeby opracowania nowego rodzaju pomocy naukowej przeznaczonej dla osób uczących się języka rosyjskiego jako obcego: onomastykonu lingworealioznawczego.

Nazwy własne ze względu na znaczną częstotliwość tekstową i rozległe konotacje stanowią istotny element składowy wszelkich tekstów mówionych i pisanych, dlatego też nie powinny być pomijane w procesie nauczania języka obcego. Na podstawie kryterium frekwencyjnego należałoby wybrać pewne porcje leksyki onomastycznej i opracować je słownikowo, umieszczając w poszczególnych hasłach informacje doniosłe realioznawczo oraz nieodzowne komentarze gramatyczne (w tym syntaktyczne) i stylistyczne.